

УДК 811.133.1'25(075/8)
ББК 81.2Фр-7я73-1
Н59

Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения
Московского педагогического
государственного университета

Нечаева Е.Ф.
Н59 Тренинг будущего переводчика. Французский язык. — М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2014. — 133 с. (Библиотека переводчика)
ISBN 978-5-691-01993-7
Агентство СІР РГБ.

Пособие предназначено для подготовки студентов старших курсов факультетов иностранных языков по специальности «Перевод и переводоведение», а также для самостоятельной работы.

Тренинг направлен на развитие памяти, скорости реакции, ассоциативного мышления и других переводческих навыков. Основной фактический материал представлен на русском и французском языках, однако принципы тренинга могут быть использованы и при обучении другим иностранным языкам.

УДК 811.133.1'25(075/8)
ББК 81.2Фр-7я73-1

ISBN 978-5-691-01993-7

© Нечаева Е.Ф., 2014
© ООО «Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС», 2014
© Художественное оформление.
ООО «Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС», 2014

Оглавление

Введение	5
----------------	---

Часть первая

ТРЕНИНГ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА.....	8
-----------------------------------	---

Раздел 1. Упражнения на развитие скорости речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса.....	8
--	---

Раздел 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти	16
--	----

Раздел 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления.....	19
---	----

Раздел 4. Упражнения на улучшение дикции и интонацию.....	26
---	----

Раздел 5. Упражнения на умение слышать, догадываться, «улавливать» смысл незнакомых слов.....	31
---	----

Раздел 6. Упражнения на грамотность речи.....	35
---	----

Раздел 7. Диалоги «на все случаи жизни» (перевод с русского языка на французский: активизация лексики современного разговорного языка).....	42
---	----

Часть вторая

АКТИВИЗАЦИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА.....	61
---------------------------------	----

Тема 1. «Экономика и финансы».	61
-------------------------------------	----

Словарь-минимум по теме «Экономика и финансы»	61
---	----

Задания по теме 1	64
-------------------------	----

Тема 2. «Право».....	74
----------------------	----

Словарь-минимум по теме «Право».....	74
--------------------------------------	----

Задания по теме 2	77
-------------------------	----

Тема 3. «Биология. Экология. Медицина».....	88
---	----

Словарь-минимум по теме «Биология. Экология.	
--	--

Медицина».....	88
----------------	----

Задания по теме 3	91
-------------------------	----

Часть третья

ПРАКТИКА УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО

ПЕРЕВОДА..... 111

БИБЛИОГРАФИЯ 132